

---

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ  
(МГС)

INTERSTATE COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION  
(ISC)

---

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
СТАНДАРТ

**ГОСТ ISO**  
**1991-2—**  
**2014**

---

**ОВОЩИ**  
**НОМЕНКЛАТУРА**

Часть 2

**Второй список**

(ISO 1991-2:1995, IDT)

Издание официальное



Москва  
Стандартинформ  
2015

## Предисловие

Цели, основные принципы и основной порядок проведения работ по межгосударственной стандартизации установлены ГОСТ 1.0—92 «Межгосударственная система стандартизации. Основные положения» и ГОСТ 1.2—2009 «Межгосударственная система стандартизации. Стандарты межгосударственные, правила, и рекомендации по межгосударственной стандартизации. Правила разработки, принятия, применения, обновления и отмены»

### Сведения о стандарте

1 ПОДГОТОВЛЕН Автономной некоммерческой организацией «Научно-исследовательский центр «Кубаньагросандарт» (АНО «НИЦ «Кубаньагросандарт») на основе аутентичного перевода на русский язык международного стандарта, указанного в пункте 4

2 ВНЕСЕН Федеральным агентством по техническому регулированию и метрологии (ТК 178)

3 ПРИНЯТ Межгосударственным советом по стандартизации, метрологии и сертификации (протокол № 68-П от 30 июля 2014 г.)

За принятие проголосовали:

Краткое наименование страны по МК (ИСО 3166) 004—97	Код страны по МК (ИСО 3166) 004—97	Сокращенное наименование национального органа по стандартизации
Армения	AM	Минэкономики Республики Армения
Беларусь	BY	Госстандарт Республики Беларусь
Киргизия	KG	Кыргызстандарт
Россия	RU	Росстандарт

4 Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 30 сентября 2014 г. № 1245-ст межгосударственный стандарт ГОСТ ISO 1991-2—2014 введен в действие в качестве национального стандарта Российской Федерации с 01 июля 2015 г.

5 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ISO 1991-2:1995\* «Vegetables. Nomenclature. Part 2:Second list» (Овощи. Номенклатура.

Часть 2. Второй список), разработанному международным техническим комитетом ISO/TC34/SC14, путем внесения дополнений по отношению к ISO 1991-2:1995 в содержание разделов 1, 2, выделенных в тексте курсивом.

Перевод с английского языка (en).

Сравнение структуры межгосударственного стандарта со структурой примененного международного стандарта приведено в дополнительном приложении ДА.

Официальный экземпляр международного стандарта, на основе которого подготовлен настоящий межгосударственный стандарт, имеется в Федеральном агентстве по техническому регулированию и метрологии.

Степень соответствия – идентичная (IDT)

6 ВЗАМЕН ГОСТ 27524—87

\* 1991-2:1995 был рассмотрен и затем подтвержден в 2011 году.

*Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном информационном указателе «Национальные стандарты», а текст изменений и поправок – в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования – на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет*

ОВОЩИ  
НОМЕНКЛАТУРА

## Часть 2

## Второй список

Vegetables. Nomenclature. Part 2. Second list

Дата введения — 2015—07—01

## 1 Область применения

Настоящий стандарт включает второй список ботанических названий овощей и их эквивалентных общепринятых названий на английском, французском и русском языках.

## Примечания:

1 Термин «овощи» используется в коммерческом смысле, в связи с этим в список включен ряд наименований продукции, не являющейся овощами в ботаническом смысле.

2 Алфавитный указатель общепринятых названий приведен в приложении А.

## 2 Номенклатура

Список ботанических названий овощей и их эквивалентных общепринятых названий на английском, французском и русском языках приведен в таблице 1.

Таблица 1

No. No. № п/п.	Botanical name of plant Nom botanique de la plante <b>Ботаническое название растения</b>	English common name of vegetable Nom commun du légume en anglais <b>Английское общепринятое название овощей</b>	French common name of vegetable Nom commun du légume en français <b>Французское общепринятое название овощей</b>	<b>Русское общепринятое название овощей</b>
1	<i>Allium ampeloprasum</i> L.	Wild leek	Ail d'Orient	Лук жемчужный Лук виноградный
2	<i>Allium ascalonicum</i> L. var. <i>aggregatum</i> G. Don	Shallot	Echalote	Лук шалот
3	<i>Armoracia rusticana</i> P. Gaertn., B. Meyer et Scherb.	Horseradish	Raifort	Хрен
4	<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>botrytis</i> (L.) Alef. var. <i>italica</i> Plenck	Broccoli	Brocoli	Брокколи
5	<i>Brassica oleracea</i> L. var. <i>costata</i> DC	Portuguese kale	Chou à grosses côtes ordinaire Chou tronchuda	Капуста португальская
*6	<i>Brassica rapa</i> L.	Turnip	Navet Gros navet	Репка столовая Турнепс
*7	<i>Capsicum annuum</i> L.	Capsicum Chilli Pepper	Piment Paprika Poivron	Перец стручковый
*8	<i>Chenopodium bonus-henricus</i> L.	Allgood Good King Henry	Ansérine Bon-Henri	Марь доброго Генриха

Продолжение таблицы 1

No. No. № лп.	Botanical name of plant Nom botanique de la plante <b>Ботаническое название растения</b>	English common name of vegetable Nom commun du légume en anglais <b>Английское общепринятое название овощей</b>	French common name of vegetable Nom commun du légume en français <b>Французское общепринятое название овощей</b>	<b>Русское общепринятое название овощей</b>
*9	<i>Cucurbita ficifolia</i> C. Bouche	Malabar gourd	Courge de Siam Melon de Malabar	Тыква фиголистная
*10	<i>Cucurbita maxima</i> Duchesne	Winter squash	Potiron Courge Giraumon	Тыква крупноплодная Тыква гигантская
*11	<i>Cucurbita moschata</i> (Duchesne) Duchesne ex Poiret	Winter squash	Courge musquée	Тыква мускатная
*12	<i>Cucurbita pepo</i> L.	Pumpkin	Pâtisson Courge pépon	Тыква обыкновенная Тыква твердокожая
13	<i>Cyperus esculentus</i> L. var. <i>esculentus</i>	Rush nut Earth nut Chufa Earth almond	Souchet comestible Amande de terre Gland de terre	Чуфа Сыть съедобная Миндаль земляной
*14	<i>Dioscorea alata</i> L.	Inhame Yam	Grand igname Dioscorée ailée Ignose ailée	Диоскорея крылатая Ямс
*15	<i>Ipomoea batatas</i> (L.) Poir.	Sweet potato	Patate douce	Сладкий картофель
16	<i>Lactuca sativa</i> L. var. <i>longifolia</i> Lam.	Romaine lettuce	Laitue romaine Romaine	Салат ромэн
*17	<i>Lagenaria siceraria</i> (Molina) Standley	Bottle gourd	Bouteille Courge bouteille Calebasse	Тыква бутылочная
*18	<i>Lycopersicon esculentum</i> Miller nom. cons. syn. <i>Lycopersicon lycopersicum</i> (L.) Karsten ex Farw. syn. <i>Solanum lycopersicum</i> L.	Tomato	Tomate	Помидор Томат
*19	<i>Mentha x piperita</i> L.	Peppermint	Menthe poivrée	Мята
*20	<i>Nasturtium officinale</i> R. Br.	Watercress	Cresson	Кресс водяной
*21	<i>Oxalis tuberosa</i> Molina	Oka	Oca Oxalis tubéreuse Oxalide crénelée	Кислица клубневая
*22	a) <i>Petroselinum crispum</i> (Miller) Nyman ex A.W. Hill var. <i>crispum</i> syn. <i>Petroselinum sativum</i> Hoffm.	Parsley	Persil	Петрушка листовая
	b) <i>Petroselinum crispum</i> (Miller) Nyman ex A.W. Hill var. <i>radicosum</i> (Alefeld) Danert syn. <i>Petroselinum sativum</i> Hoffm. subsp. <i>tuberosum</i> Bernhardt ex Schübler et Martens	Turnip-rooted parsley	Persil à grosse racine	Петрушка корневая
*23	<i>Phaseolus vulgaris</i> L.	Common bean French bean Kidney bean	Haricot	Фасоль обыкновенная

## Окончание таблицы 1

No. No. № пп.	Botanical name of plant Nom botanique de la plante <b>Ботаническое название растения</b>	English common name of vegetable Nom commun du leg- ume en anglais <b>Английское обще- принятое название овощей</b>	French common name of vegetable Nom commun du legume en francais <b>Французское обще- принятое название овощей</b>	<b>Русское общепри- нятое название овощей</b>
24	<i>Portulaca oleracea</i> L. subsp. <i>sativa</i> (Haworth) Celakov- sky	Purslane	Pourpier	Портулак огород- ный
25	<i>Raphanus sativus</i> L. var. <i>niger</i> (P. Miller) Kerner	Black radish	Radis noir	Редька посевная
26	<i>Raphanus sativus</i> L. var. <i>sativus</i>	Radish	Radis rose Radis de tous les mois Petit radis	Редис
27	<i>Rumex patientia</i> L.	Spinach dock Garden patience Herb patience	Oseille épinard Pa- tience	Щавель шпинат- ный
*28	<i>Sechium edule</i> (Jacq.) Sw.	Chuchu Caiota	Chayote Chouchoute	Чайот
* Stabilized by ISTA (International Seed Testing Association, Zurich, Switzerland). Stabilisé par l'ISTA (Association internationale d'essais de semences, Zurich, Suisse). Приняты ISTA (Международная ассоциация по испытанию семян, Цюрих, Швейцария)				

Приложение А  
(справочное)**Алфавитный указатель общепринятых названий овощей**

<b>English alphabetical index of common names</b>			
allgood .....	8	Malabar gourd.....	9
bottle gourd.....	17	parsley.....	22
black radish.....	25	pepper.....	7
broccoli.....	4	peppermint.....	19
caiota.....	28	Portuguese kale.....	5
capsicum.....	7	pumpkin.....	12
chilli.....	7	purslane.....	24
chuchu.....	28	Radish.....	26
chufa.....	13	romaine lettuce.....	16
common bean.....	23	rush nut.....	13
earth almond.....	13	shallot.....	2
earth nut.....	13	spinach dock.....	27
French bean.....	23	sweet potato.....	15
garden patience.....	27	tomato.....	18
good King Henry.....	8	turnip.....	6
herb patience.....	27	turnip-rooted parsley.....	22
horseradish.....	3	watercress.....	20
inname.....	14	wild leek.....	1
kidney bean.....	23	winter squash.....	10, 11
		yam.....	14

**Index alphabetique francais des noms communs**

ail d'Orient.....	1	melon de Malabar.....	9
amande de terra.....	13	menthe poivrée.....	19
anserine Bon-Henri.....	8	navet.....	6
bouteille.....	17	oca.....	21
brocoli.....	4	oseille épinard.....	27
calabasse.....	17	oxalide crénelée.....	21
chayote.....	28	oxalis tubéreuse.....	21
chou à grosses côtes ordinaires.....	5	paprika.....	7
chou tranchuda.....	5	patate douce.....	15
chouchoute.....	28	patience.....	27
courge.....	10	pâtisson.....	12
courge bouteille.....	17	persil.....	22
courge de Siam.....	9	persil à grosse racine.....	22
courge musquée.....	11	petit radis.....	26
courge pépon.....	12	piment.....	7
cresson.....	20	poivron.....	7
dioscorée ailée.....	14	potiron.....	10
échalote.....	2	pourpier.....	24
giraumon.....	1	radis de tous les mois.....	26
gland de terre.....	13	radis noir.....	25
grand igname.....	14	radis rose.....	26
gros navet.....	6	raifort.....	3
haricot.....	23	romaine.....	16
igname ailée.....	14	souchet comestible.....	13
laitue romaine.....	16	tomate.....	18

**Русский алфавитный указатель названий**

Брокколи.....	4	Редька посевная.....	25
Диоскорея крылатая.....	14	Репка столовая.....	6
Кабачок.....	9	Салат ромэн.....	16
Калуста португальская.....	5	Сыть съедобная.....	13
Картофель сладкий.....	15	Томат.....	18
Кислица клубневая.....	21	Турнепс.....	6
Кресс водяной.....	20	Тыква бутылочная.....	17
Лук виноградный.....	1	Тыква гигантская.....	10
Лук жемчужный.....	1	Тыква крупноплодная.....	10

<i>Лук шалот</i> .....	2	<i>Тыква мускатная</i> .....	11
<i>Мать доброго Генриха</i> .....	8	<i>Тыква обыкновенная</i> .....	12
<i>Миндаль земляной</i> .....	13	<i>Тыква твердокорая</i> .....	12
<i>Мята</i> .....	19	<i>Тыква фиголистная</i> .....	9
<i>Перец стручковый</i> .....	7	<i>Фасоль обыкновенная</i> .....	23
<i>Петрушка корневая</i> .....	22б	<i>Хрен</i> .....	3
<i>Петрушка листовая</i> .....	22а	<i>Чайот</i> .....	28
<i>Помидор</i> .....	18	<i>Чуфа</i> .....	13
<i>Портулак огородный</i> .....	24	<i>Щавель шпинатный</i> .....	27
<i>Редис</i> .....	26	<i>Ямс</i> .....	14



---

УДК 634.1/6  
635.1/5

МКС 01.040.67  
67.080.20

IDT

Ключевые слова: овощи, номенклатура, алфавитный указатель, второй список, ботанические названия, общепринятые названия на английском, французском, русском языках

---

Подписано в печать 20.01.2015.      Формат 60x84<sup>1/8</sup>.  
Усл. печ. л. 1,40. Тираж 33 экз. Зак. 63

---

Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ»  
123995 Москва, Гранатный пер., 4.  
[www.gostinfo.ru](http://www.gostinfo.ru)      [info@gostinfo.ru](mailto:info@gostinfo.ru)